

MVLTA  
&  
VARIA

Studi offerti a Maria Marcella Ferraccioli e Gianfranco Giraudò

*a cura di Florina Creț Ciure, Viviana Nosilia, Adriano Pavan*

I



ISBN 978-88-96177-42-6

1<sup>a</sup> Edizione marzo 2012

I diritti di riproduzione e di adattamento  
totale o parziale e con qualsiasi mezzo  
sono riservati per tutti i Paesi.

Nessuna parte di questo libro può essere  
riprodotta senza il consenso dell'Editore.

© 2012 Biblion Edizioni srl Milano  
[www.biblionedizioni.it](http://www.biblionedizioni.it)

## VOLUME I

<i>Prefazione dei Curatori</i> .....	13
<i>Tabula gratulatoria</i> .....	21
<i>Nota biografica</i> .....	25
<i>Bibliografia degli scritti di Marcella Ferraccioli e Gianfranco Giraudò</i> .....	29
RICORDI PERSONALI	
Davide Giurlando, <i>La prima volta</i> .....	49
† Mario Nordio, <i>Omaggio in lingua paterna</i> .....	51
Ioan-Aurel Pop, <i>Un gând despre un prieten</i> .....	73
<i>MVLTA &amp; VARIA</i>	
Cesare Alzati, <i>La Provincia metropolitana della Chiesa Unita nella storia nazionale e religiosa dei Romeni di Transilvania</i> .....	79
Виталий Геннадьевич Ананьев, <i>Боярские комиссии как политический институт Московского царства XVI–XVII веков: Миф и реальность Семибоярщины</i> .....	95

Giampiero Bellingeri, <i>Domande ai proff. Giraudò e Ferraccioli</i> .....	115
Maria Cristina Bragone, <i>Per una storia della fortuna di Esopo in Russia nel XVII secolo: alcune osservazioni sulla traduzione di Pëtr Kašinskij</i> .....	119
Loris Brunello, <i>Le due isole. Isola Nuda e Lussino (Goli Otok i Lošinj)</i> .....	131
Laura Bumbalova, <i>La Moschea Nera di Sofia, una moschea sopravvissuta alla storia sotto nuove vesti</i> .....	173
Antonio Carile, <i>Il percorso e l'ordine delle processioni domenicali a Santa Sofia dell'imperatore bizantino nel X secolo</i> .....	187
Aurel Chiriac, <i>Un destin istoric: Andrei Şaguna</i> .....	217
Teresa Chynczewska-Hennel, <i>Unia hadziacka – po 350 latach</i> .....	223
Matteo Compareti – Simone Cristoforetti, <i>Il fumo iranico della pipa di Perm</i> .....	239
Vera Costantini, <i>La luna e la stella nemica. Una villotta sulle relazioni tra gli Ottomani e Venezia</i> .....	251
Florina Creţ Ciure, <i>Mărturii despre Transilvania conservate în Biblioteca Nazionale Marciana din Veneţia (sec. XVI-XVII)</i> .....	259
Cesare De Michelis, <i>Studi messianici a Vicenza</i> .....	291
Barbara De Poli, <i>Relazioni tra Marocco, Russia e Asia Centrale nell'età contemporanea. (Prima istruzione bibliografica e documentarista)</i> .....	303
Rudolf Dinu, <i>The Triple Alliance Sentinel on the Danube. Romania's way to the Alliance with the Central Empires (1878-1883)</i> .....	319

Bernard Doumerc, <i>Les Vénitiens à l'assaut de la Dalmatie: l'exemple de la conquête urbaine. (XIVème-XVème siècles)</i> .....	355
Аксиния Джурова, <i>Към въпроса за кодифициране на декоративните модели в ранните гръцки ръкописи (по повод Муня за септември-октомври, Ochrid gr. 4 – Inv. 76)</i> .....	371
Mario Enrietti, <i>Un arcaismo morfologico dello slavo occidentale</i> .....	393
Aldo Ferrari, <i>La nobiltà nella storia del Caucaso. Osservazioni preliminari</i> .....	397
Federica Ferrieri, <i>Una vita, due vite, tante Grecie. Questioni di identità nazionale nell'ultimo romanzo di Nikos Thémelis tradotto in italiano</i> .....	413
Alexander Filjushkin, <i>Three attempts of a military alliance between the Russians and Tatars during Ivan's the Terrible reign</i> .....	435
Andrea Franco, <i>L'“anarchismo-cristiano” di Lev Nikolaevič Tolstoj nel contesto del pensiero russo del suo tempo: un'eresia condivisa</i> .....	459
Marcello Garzaniti, <i>La terminologia relativa alla santità nei testi sull'idea di Roma a Mosca (XV-XVI sec.)</i> .....	503
Vladimir Peter Goss, <i>Domes of the Adriatic – A Note on an Unrealized Project</i> .....	509
Gabriella Imposti, <i>Il Saggio sulla poesia russa di Aleksandr Christoforovič Vostokov</i> .....	553
Igor Jelen – Norbert Weixlbaumer, <i>Un approccio sistemico per lo sviluppo del turismo</i> .....	577
Matthias Kappler, <i>Slaven und Albaner aus der Sicht eines osmanischen Dichters des 18. Jahrhunderts</i> .....	601

## VOLUME II

Gianclaudio Macchiarella, <i>Delvina, Albania: a Sufi architectural enclave</i> .....	9
Emilia Magnanini, <i>Un romanzo "slavo" a Parigi</i> .....	33
Елена Миронеско-Белова, <i>О прекрасном слове женщина в русском языке: некоторые этимолого-лексикографические наблюдения и гендерно-лирические размышления</i> .....	73
Aleksander Naumow, <i>Il culto di san Clemente di Roma nell'antica Rus'</i> .....	85
Gizella Nemeth – Adriano Papo, <i>Ludovico Gritti nella storia, nella storiografia e nella letteratura</i> .....	97
† Mario Nordio, <i>Considerazioni su rischi e virtù degli imperi</i> .....	121
Viviana Nosilia, <i>Zacharija Kopystenskij sull'istruzione</i> .....	149
Adriano Pavan, <i>Le traduzioni ucraina e francese di Dvë Russkija Narodnosti di N. I. Kostomarov</i> .....	197
Stefano Pellò, <i>Volpi russe in Persia: note di etnozoologia eurasiatica</i> .....	221
Radoslav Petrović, <i>Ruski konzulat u Dubrovniku od osnivanja do 1878. godine</i> .....	231
Matteo Piccin, <i>L'eredità cirillo-metodiana alla luce del Mefodievskij jubilejnyj sbornik (1885), tra Impero, nazionalismo e panslavismo</i> .....	317
Giorgio Pieretto - Gianroberto Scarcia, <i>Sto sui confini della fine</i> .....	369
Ioan Aurel Pop, <i>Ambasadorii venețieni din Imperiul Romano-German despre Principatele Române și Ungaria (a doua jumătate a secolului al XVI-lea)</i> .....	393

Danuta Quirini-Popławska, <i>Kontakty handlowe weneckiej Krety z Polską (ze szczególnym uwzględnieniem Lwowa) w XVI wieku</i> .....	411
Rafał Quirini-Popławski, <i>Parę uwag o adriatycko-węgierskiej genezie stylu kapiteli z klasztoru Benedyktynów w Tyńcu</i> .....	437
Олег Румянцев, <i>Балканские пути леснинских монахинь</i> .....	461
Vasile Rus, <i>Il monastero di Peri et Giovanni Corvino di Hunyad alla fine del Quattrocento</i> .....	473
Tudor Sălăgean, <i>Francia și Lombardia în opera notarului anonim al regelui Bela al Ungariei, Gesta hungarorum</i> .....	485
Marco Scarpa, <i>Пары в романе «Отцы и дети» И.С. Тургенева</i> .....	493
Alexandru Simon, <i>Impactul și implicațiile căderii cafelei în vara anului 1475: date și perspective asupra politicilor genoveze și otomane din aria pontică</i> .....	505
Sorin Șipoș, <i>Mărturii asupra frontierei răsăritene a Europei consemnate de ofițerul francez Lazovski la sfârșitul secolului al XVIII-lea</i> .....	523
Krassimir Stantchev, <i>Gli inizi del culto di papa Clemente I presso gli Slavi ortodossi</i> .....	547
<i>Elogio di san Clemente, patriarca di Roma, scritto da Clemente Vescovo (trad. it. di Rosanna Morabito)</i> .....	558
Barbu Ștefănescu, <i>Istoriografia ca formă a memoriei în spațiul intercultural</i> .....	567
Giuliano Tamani, <i>L'opuscolo di Leon Modena sul gioco d'azzardo (Sur me-ra', Venezia 1595)</i> .....	579
Сергей Ю. Темчин, <i>Сербский писатель Феодосий Хиландарец как греческий гимнограф</i> .....	597

Giuliana Toso Rodinis, <i>Désert di Le Clézio e La Prière de l’Absent di Ben Jelloun</i> .....	605
Vanessa Trapani, Polak to katolik. <i>Qualche riflessione sul Cattolicesimo in Polonia</i> .....	625
Giorgio Vespignani, <i>Ancona tra Oriente e Occidente alla fine del secolo XIV. Lo “strano caso” del passaggio in città del “patriarca” Paolo Paleologo</i> .....	639
Moreno Zagato, <i>Vampiri in Moravia: una relazione settecentesca della Biblioteca del Civico Museo Correr</i> .....	657
Boghos Levon Zekiyán, <i>I N K H N A N V E R – Nel dono di sé</i> .....	683
Andrea Zinato, <i>Koplas e romances della diaspora sefardita (sec. XVII-XIX)</i> .....	689

MATTEO COMPARETI – SIMONE CRISTOFORETTI

## IL FUMO IRANICO DELLA PIPA DI PERM

ABSTRACT: THE IRANIC FUMES OF THE PIPE OF PERM.

The present paper is a study in art history and written sources in order to prove that the winged monster commonly considered to be the Senmurv of Persian epical literature is the representation of the Royal Glory (Khwarnah). The real Simurgh (Middle Persian Senmurv) was most likely a bird and his iconography could be associated to rare representations of the Slavic god Simargl in ancient Russian art. As it seems to be likely, the name Simargl itself is an Iranian borrowing exactly as Armenian siramarg: peacock.

KEYWORDS: Simargl, Senmurv, Russian art.

Come noto, ci sono stati tramandati i nomi delle antiche divinità della Rus' pagana, o quantomeno di molte di esse, spodestate dalla celebre, epocale conversione di Jaroslav il Saggio al cristianesimo. Tra questi nomi figura quel Simargl che è stato da tempo accostato all'assonante Simorǵ (Senmurv) del mondo iranico<sup>1</sup>. Non si tratta di un caso isolato tra le antichità di quelle due culture, da tempo messe a

---

<sup>1</sup> I. Duičev, *Il mondo slavo e la Persia nell'alto Medioevo*, in: *La Persia e il mondo greco-romano*, Roma, 1966, pp. 243-318.

confronto: si veda quel Rustam, eroe iranico il cui nome almeno riecheggerebbe nello Eruslan Lazarevič di una celebre *povest'*. Di questo, la discendenza dal persiano Rostam-e Zāl-e Zar è indubbia<sup>2</sup>. La moderna rielaborazione di quella *povest'* ad opera di Puškin e, forse soprattutto di Glinka (si parla ovviamente del *Ruslan i Ljudmila*), ritroverà – guarda caso – risonanze esotiche, ma per una generale, aksakoviana esotizzazione del passato e non già per volontà di ripristino di verità filologiche. La derivazione è certa non tanto per i fatti narrati, che sono un po' quelli di tutti gli eroi dell'epica popolare, quanto per i nomi evocati: non solo quelli del protagonista e del suo cavallo Āriš, ma anche altri del *milieu* cortigiano in questione. I quali nomi testimoniano altresì del tramite o filtro turco: inequivocabile lo Ersulan da Rustam e lo Āriš da Raḥš, dovuti alla refrattarietà anticoturca a parole inizianti in *r*, ma senza nulla a che vedere col turco *arslan*, 'leone', nonostante Vasmer, *sub voce*. O meglio, in ambito turco deve essersi dato un incrocio per assonanza *arustam/arslan*. Una recente sintesi italiana, un po' confusa e non molto consapevole, comunque con bibliografia e citazioni, è in Giuliano<sup>3</sup>. Va aggiunto che la diffusione del tema di Rustam nell'Iran cosiddetto 'esterno' (poi Turkestan) risulta ogni giorno ulteriormente attestata<sup>4</sup>.

Venendo al Simargl – un *uccello* come il Simorg – il problema ha coinvolto in modo particolare, più che i russisti, gli orientalisti russi. Il saggio più interessante è quello contenuto in Lelekov<sup>5</sup>. Interessante altresì perché di quell'essere, diversamente dagli altri summenzionati, si potrebbero forse ritrovare anche tracce iconografiche in ambedue i

---

<sup>2</sup> G. Scarcia, *Sulla questione dei rapporti tra epica iranica ed epica slava*, "Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli", XVIII (1967), pp. 85-88.

<sup>3</sup> F. Giuliano, *Narrazione su Erulan Lazarevič. La tradizione manoscritta*, Palermo, Fondazione ThuleCultura, 2002, pp. 17-22.

<sup>4</sup> S. Cristoforetti – G. Scarcia, *Talking about Sīmurḡ and Tāq-i Bustān with Boris I. Marshak*, in: *Atti del Convegno Internazionale tenutosi a San Pietroburgo nel novembre 2008*, in corso di stampa presso l'Ermitaž.

<sup>5</sup> L.A. Lelekov, *Iskusstvo drevnej Rusi i Vostok*, Moskva 1978, pp. 23-32.

mondi. In questo campo, per ciò che riguarda l’Iran, ha insistentemente lavorato C. Trever<sup>6</sup>. La studiosa ha creduto di poter identificare con il Simorǧ della tradizione iranica determinate forme di un essere alato molto caratteristico ricorrenti nell’arte iranica stessa. Si tratterebbe, secondo lei, senz’altro di un uccello, ma fornito di elementi riconducibili ad altre creature del mondo animale. Una sorta di simbologia degli elementi. Il testo iranico di base usato da Trever è il trattato mediopersiano dal titolo *Wizēdagīhā ī Zādspram*, che nel punto in questione (3, 65) così recita nella traduzione di Gignoux / Tafazzoli<sup>7</sup>:

Parmi les oiseaux, il créa deux, de natures différentes entre autres, qui sont l’oiseau Sēn/le simory et les chauve-souris qui possèdent une bouche et des dents et nourrissent leurs petits avec le lait de leurs mamelles.

Esso è definito “dalle tre nature” in *Bundahišn* 24, 29. L’allattamento ritorna anche in *Bundahišn* 14, 24<sup>8</sup>:

---

<sup>6</sup> K.V. Trever, *Sobaka-ptica: Senmurv i Paskudž*, “Izvestija Gosudarstvennoj Akademii Istorii Material’noj Kul’tury”, 1933, (45), pp. 293-328; Idem, *Senmurv-paskudž Sobaka-ptica*, Leningrad 1938; Idem, *Tête de Senmurv en argent des collections de l’Ermitage*, “Iranica Antiqua”, IV (1964), 2, pp. 162-170; Idem, *The Dog-bird: Senmurv = Paskuj*, in: *A survey of Persian Art from Prehistoric Times to the Present*, XVII: *Prehistoric times to the End of the Sasanian Empire*, ed. by A. Daneshvari and J. Glucks, Costa Mesa (CA) 2005, pp. 161-175.

<sup>7</sup> *Anthologie de Zādspram*, édition critique du texte pehlevi, traduit et commenté par Ph. Gignoux et A. Tafazzoli, Paris, Association pour l’avancement des Études Iraniennes, 1993 (Les Cahiers de Studia Iranica, 13), pp. 52-53.

<sup>8</sup> *Pahlavi Texts*, Part I: *Introduction, Bundahis, Selections of Zād-sparam, Bahman Yast Shāyast lā shāyast*, translation by E.W. West, ed. by F.M. Müller, Oxford 1880 (The Sacred Books of the East, 5), p. 50.

[Di uccelli] ce ne sono due che hanno latte nelle mammelle e allattano i loro piccoli, il Senmorv e il pipistrello che vola di notte; si dice che il pipistrello sia stato creato di tre nature: il tipo del cane, dell'uccello e dell'animale peloso, dal momento che vola come un uccello, ha molte mammelle come il cane e dimora nei buchi come il topo muschiato.

I mondi rappresentati da quest'essere sarebbero quello dell'aria, quello della terra e quello sotterraneo (ctonio); i primi rappresentati rispettivamente dalle ali, dal muso di cane e zampe feline, mentre nella parte terminale si osserva per la verità una coda simile a quella del pavone (o a quella di un grosso pesce). E dal momento della comparsa del primo contributo di Trever, pressoché tutti gli iranisti hanno parlato di Simorğ a proposito dei vari esemplari di quel composito volatile in scultura, pittura e su tessuto. Altri studiosi hanno proseguito l'indagine, grosso modo nello stesso ordine di idee di Trever, rivolgendo la propria attenzione al mondo caucasico e armeno, proprio quello che rappresenta il tramite più naturale per una diffusione di iranismi in direzione della Russia. Ed ecco che quell'essere composito si è precisato, ma anche leggermente modificato. Ferme restando la natura aerea e terrestre, l'originale natura ctonia sembrerebbe essersi corretta in natura acquatica: praticamente il caso dell'evoluzione di Posidone tra le divinità elleniche, e anche di raffigurazioni minori quali la Sirena, che, dalla funzione tellurica di scuotitrice delle viscere della terra, è passata a quella di tentatrice acquatica, mantenendo comunque le sue caratteristiche ornitologiche di arpia. E qui potrebbe trattarsi anche del caso della *rusalka*. A questo proposito, sarà interessante constatare che il ricco apparato iconografico presente nei sigilli sasanidi ha restituito molte figure di arpie del tipo avicolo<sup>9</sup>. Del resto, la fenomenologia universale non manca di casi analoghi: in Mesoamerica sono due giganti gemelli quelli che scuotono l'uno la terra l'altro i venti. E va subito ricordato – e tenuto presente nel

---

<sup>9</sup> J. Lerner, *A Note on Sasanian Harpies*, "Iran", XIII (1975), pp. 166-171.

proseguo del nostro discorso – che l’uccello russo denominato Sirin è appunto rimasto un’arpa.

Il settore caucasico è molto meno avaro dell’Iran quanto a informazioni esplicite sulle proprie iconografie e manifestazioni culturali in genere. In questo campo hanno lavorato R. Ajello e G. Curatola, e nel caso nessun dubbio sull’esistenza, là, di un essere composito che è sia ‘cane’ sia ‘pesce’ sia ‘aquila’. È il Višap, le cui lontane origini sono forse rintracciabili anche nell’Aquila che tormenta Prometeo, detta Cane di Zeus da Eschilo. E Vishap è a tutt’oggi sia un mostro marino sia un’aquila. In ambiente caucasico il cane può sfumare anche nel consanguineo lupo e, come si vedrà, in altri tipi di canide. Sull’esegesi particolarmente accurata del motivo del cane alato si veda Ajello, mentre Curatola ha esplicitato l’opportunità di chiamare l’essere così ricostruito piuttosto che semplicemente Simorǵ, Simorǵ-Višap-Arlez<sup>10</sup>. L’unico punto contestabile di queste ultime ricostruzioni risiede nel fatto che è proprio il termine Simorǵ quello che, a ben guardare, finisce con il risultare il meno adatto nel caso in oggetto. Il Simorǵ della tradizione iranica infatti risulta ormai altra cosa che l’essere descritto da Trever. In Iran abbiamo, di un Simorǵ esplicitamente chiamato tale, solo raffigurazioni tarde, influenzate dalla Fenice di stile cinese: un uccello comunque, e non un essere composito, così come è un uccello il pavone della tradizione armena, chiamato Siramarg<sup>11</sup>. Il Simorǵ iranico è connesso in maniera innegabile sia con Zāl-e Zar, un trovatello da esso adottato e nutrito, sia con il figlio di Zāl-e Zar, Rostam, che protegge e assiste, procurandogli vittoria su un temibile avversario attraverso una sua piuma: elemento che si ritrova nelle

---

<sup>10</sup> R. Ajello, *Sulle divinità armenie chiamate “Arlez”*, “Oriente Moderno”, LVIII (1978), 7-8, pp. 303-316; G. Curatola, *Il “Vishap” di Aght’amar: nota sulla diffusione occidentale di un motivo iconografico*, “Oriente Moderno”, LVIII (1978), 7-8, pp. 285-302.

<sup>11</sup> J. Russel, *Zoroastrianism in Armenia*, Cambridge (MA), Harvard University, 1987, pp. 308-309. Cfr. nota 24.

fiabe imperniate in Russia sull'Uccello di Fuoco: anche quest'ultimo un puro uccello e non un essere composito.

L'unico appiglio per attribuire una seconda natura al Simorǵ iranico consiste nel fatto che il Simorǵ ha nutrito Zāl-e Zar allattandolo. È questa la caratteristica che lo accosta a un essere ibrido, il pipistrello, le cui tre nature sono esplicitamente elucidate nelle fonti zoroastriane.

Ciò posto, ecco che il possibile Simargl russo di cui si hanno tracce è indiscutibilmente un uccello, anche con forme particolari ma sempre un volatile. Quindi Lelekov, sostenitore acceso di Trever, deve costruire una strana teoria: in ambito agricolo antico-slavo non si comprendeva nulla di quel Simorǵ, pertanto trasformato in *uccello!* Di Simorǵ alla maniera di Trever ci sarebbero infatti ben pochi esempi in Russia, il più notevole dei quali – ma sarebbe il caso di dire più unico che raro – è quello di un capitello della chiesa di Boris e Gleb a Černigov<sup>12</sup>. Si danno peraltro, in territorio russo, ritrovamenti di oggetti che possono ricordare il Simorǵ di Trever, ma purtroppo decontestualizzati, intorno ai quali non sono mancate le discussioni. Si tratta soprattutto di un frammento ceramico da Gnezdov e della cosiddetta pipa di Perm. Naturalmente, Trever non aveva dubbi circa l'identificazione di questi frammenti iranizzanti con prodotti russi<sup>13</sup>:

Di valore eccezionale è un piatto di ceramica dalla tomba di Gnezdov, presso Smolensk. Qui, senz'ombra di dubbio, abbiamo un Senmurv che è stato forse identificato da chi usava questo piatto nel IX secolo come il Simargl ben noto nelle cronache russe. La scarsità di informazioni circa le immagini di divinità antico-slave nelle stesse rende impossibile scoprire quale raffigurazione particolare fosse associata con i nomi incontrati nelle fonti scritte della Russia. Nomi quali Senmargl, Semurgl,

<sup>12</sup> Lelekov, *op. cit.*, pp. 23-28; A. Grabar, *L'art profane en Russie pré-mongole et le "dit d'Igor"*, in: *L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge*, I, Paris 1968, pp. 301-338.

<sup>13</sup> Trever, *The Dog-bird...*, cit., pp. 174-175.

S'margl devono ancora essere morfologicamente correlati. In ogni caso, possiamo essere abbastanza sicuri che l'immagine si adatti al nome Senmurv anche se l'autorevole iranista E. Korsh non ha ritenuto di vedere alcuna connessione. Egli scriveva: "Per quanto riguarda Simargl e Mokosh, la loro origine linguistica straniera è evidente ma è difficile dire quale sia la fonte, perché la valenza mitologica di queste divinità è sconosciuta". Il piatto di Gnezdov suggerisce invece di ritenere che un'immagine di cane-uccello fosse presente nella mitologia dell'alto Dniepr. Dobbiamo inoltre attirare l'attenzione su un ritrovamento che risulta inusuale per materiale e funzione. Nel 1930 I.A. Orbeli si è imbattuto in una pipa lignea (già nei depositi del museo di Perm e ora all'Ermitaž) decorata in maniera tale da raffigurare un uccello con testa e zampe di cane la cui coda suggerisce la parte terminale stilizzata di un pesce. Il punto è stabilire se la pipa sia stata importata dalla Persia, dalla Turchia o dal Caucaso, ovvero si tratti invece di una produzione locale nel tentativo di raffigurare una creatura divenuta familiare attraverso le importazioni sasanidi negli Urali. Poco plausibile la prima ipotesi: l'imitazione di un disegno su superficie piatta trasformato in una scultura tridimensionale è poco verosimile. Una possibilità ben più solida è che l'artista autore di questa pipa abbia copiato il modello da uno degli oggetti in metallo, quali brocche e incensieri, ben noti nell'Iran medievale, nel Caucaso e nell'Europa occidentale. Ad ogni modo, ovunque sia stata eseguita questa pipa, è interessante constatare che in un'epoca così tarda [la pipa è relativamente recente] l'idea del Senmurv continuava a sopravvivere e ad avere un senso.

Altri manufatti databili all'incirca all'anno Mille con buona approssimazione e che presentano decorazioni associabili a raffigurazioni di divinità afferenti al pantheon antico-slavo sono stati rinvenuti un po' ovunque in territorio russo. Su uno in particolare, conservato al Museo Storico di Kiev, si è concentrato il già

menzionato Lelekov, in quanto l'uccello che vi è raffigurato presenta anche un nimbo dietro la testa, donde il suo accostamento a Simargl<sup>14</sup>.

Ma si parlava di un terzo genere di canide in ambiente caucasico, armeno per la precisione. Ebbene, il ritrovamento di un brano caduto della celebre *Cronologia* di Bīrūnī, restituito in russo all'attenzione degli orientalisti da A.B. Chalidov<sup>15</sup>, ci permette oggi di intravedere l'immagine concreta, anche naturalisticamente plausibile, dell'essere chiamato Simorǧ da Trever, che è invece da identificarsi con un'immagine della Gloria Regale iranica. Si tratta della cosiddetta volpe volante:

Questo giorno è chiamato anche *abasāl-i wahār* e i Kayanidi lo chiamavano Festa di Primavera (*bahārjašn*). È il primo giorno in cui apparvero i *hurāsānḥurra* [Herzfeld<sup>16</sup> 1938: 157, traducendo un passo di Mas'ūdī, rendeva questo termine con *gloria orientis*]: questi erano volpi volanti del tempo dei Kayanidi e garantivano la felicità e la prosperità di quei giorni. Scomparvero con i Kayanidi e finirono con la caduta di quelli. Per tale ragione è considerato di buon augurio guardare una volpe in questo giorno. Chi sente parlare di tali volpi volanti rimane probabilmente stupefatto, ma non c'è nulla di strano: una persona degna di fede, Abū al-Qāsim °Alī ibn Aḥmad al-Ṭāhirī, mi raccontò che nel 379 dell'Egira [990-991] il *wālī* di Isfijāb regalò a Nūḥ ibn Manšūr, signore del Khorasan, un cavallo con due corna ben visibili e una volpe con ali pennute ai fianchi. Quando qualcuno si avvicinava, dispiegava le ali e quando quello si allontanava le ripiegava. [Al-Ṭāhirī] raccontava di aver visto quella volpe tenuta in una gabbia.

---

<sup>14</sup> Lelekov, *op. cit.*; T.I. Makarova, *Černevoe delo drevnej Rusi*, Moskva 1986, fig. 36, n. 222, fig. 37.2.

<sup>15</sup> A.B. Chalidov, *Dopolnenija k tekstu "Chronologii" al-Biruni po leningradskoj i stanbul'skoj rukopisjam*, "Palestinskij Sbornik", IV (1959), (67), 1959, pp. 157-159 (testo), 165-166 (traduzione).

<sup>16</sup> E. Herzfeld, *Khusrau Parwēz und der Ṭāq i Vastān*, "Archaeologische Mitteilungen aus Iran und Turan", IX (1938), p. 157.

Questo resoconto biruniano è di grande interesse dal momento che dimostra come l'illustre studioso identificasse l'essere rappresentante la Gloria Regale dei Kayanidi con il 'mammifero-uccello' di natura eccezionale associato al Simorǵ nei testi di cui sopra, ma non con il Simorǵ stesso. Viene da pensare spontaneamente alle cosiddette volpi volanti (*Pteropus Giganteus*), sorta di pipistrelli frugivori di grandi dimensioni diffusi nel subcontinente indiano (oriente rispetto all'Iran), che possono essere anche allevati in cattività. Il nome comune è dovuto alla forma della testa molto simile a quella di una volpe. Il fatto che nel passo biruniano si parli di un cavallo cornuto potrebbe indicare un qualche tipo di antilope, mentre che le ali della volpe volante siano dette pennute non deve sorprendere visto che, parlando di ali, l'associazione con le penne è immediata (ogni ala ha penne!) e il dettaglio realistico non fa che aumentare il senso del meraviglioso di ciò che Țāhirī riferì a Bīrūnī.

L'accostamento tra Simorǵ e pipistrello in *Wizēdagīhā ī Zādspram* 3, 65 e *Bundahišn* 14, 24 è dovuto probabilmente alla particolare natura composita di mammifero volante in entrambi; tale natura è anatomica e fisiologica nel caso del pipistrello ed è mitica nel caso del Simorǵ, nutrittore di Zāl. In ogni caso, un certo parallelismo, che non è identità, tra le due creature è evidente nei testi.

Questa identificazione dell'essere composito creduto il Simorǵ da Trever con la Gloria Regale iranica conferma un'intuizione di Göbl e poi di Nikitin e Roth, soprattutto su base numismatica. Volendo essere precisi, il contributo di Nikitin e Roth alla questione parte dalla semplice lettura di un'iscrizione sogdiana presente su alcune monete in cui si osserva proprio l'essere chiamato Simorǵ da Trever<sup>17</sup>. La parola in causa, *p'rn* (= *farn* / *x<sup>w</sup>arnah*), non lascia dubbi circa l'iconografia dell'essere che l'accompagna, incoraggiando parecchi studiosi non convinti da Trever a ridimensionare l'identificazione della studiosa russa. Si tratta infatti dell'essere composito, molto diffuso nell'arte sasanide, che compare anche nella pittura sogdiana,

<sup>17</sup> A. Nikitin – G. Roth, *A New Seventh-Century Countermark with a Sogdian Inscription*, "The Numismatic Chronicle", 1955, (155), pp. 277-279.

in un unico caso: sull'abito di uno straniero (un persiano?) giunto a Samarcanda a rendere omaggio in occasione del capodanno locale. La scena fa parte del ciclo pittorico di Afrasyab, databile al 660 d.C. circa<sup>18</sup>. L'altro sito sogdiano che ha restituito importanti dipinti è Panjakant, nell'odierno Tagikistan: anche qui è stato scoperto un ciclo pittorico dal carattere spiccatamente iranico in quanto, secondo l'interpretazione comune, si tratta della raffigurazione delle imprese di Rostam delle quali esiste una descrizione precisa nelle fonti letterarie<sup>19</sup>. Com'è ben noto, nel racconto Rostam è sempre accompagnato dal suo fido destriero, Raḥš, e dal Simorǵ che interviene a proteggerlo nei combattimenti più duri e a guarirne le ferite. Effettivamente, in quei dipinti (oggi conservati all'Ermitaž), di fronte al personaggio identificato con Rostam si riconosce sempre un essere fantastico volante e si è pensato dovesse trattarsi del Simorǵ. Le sue fattezze sono diverse da quelle dell'essere, pur ricorrente nell'arte sasanide, creduto il Simorǵ da Trever: esse ricordano piuttosto gli esseri volanti normalmente posti nelle vicinanze di personaggi di rilievo nell'arte sogdiana a rappresentare la protezione divina<sup>20</sup>. Tuttavia, qualche analogia con quel che Trever pensava fosse il Simorǵ così come è rappresentato nell'arte sasanide sembra persistere e ciò è forse imputabile all'epoca di esecuzione del ciclo pittorico di Panjakant, la metà dell'VIII secolo circa, quando cioè molti elementi dell'arte persiana avevano cominciato a circolare anche in Asia centrale.

---

<sup>18</sup> *Royal Nawrūz in Samarkand: Acts of the Conference held in Venice on the Pre-Islamic Afrāsyāb Painting*, ed. by M. Compareti and É. de la Vaissière, Roma 2006, tav. 1.

<sup>19</sup> B. Marshak, *Legends, Tales, and Fables in the Art of Sogdiana*, New York 2002, pp. 25-52.

<sup>20</sup> G. Azarpay, *Some Iranian Iconographic Formulae in Sogdian Painting*, "Iranica Antiqua", XI (1975), pp. 168-177.

Anche Schmidt<sup>21</sup>, seguendo R. Göbl ma senza prendere partito preciso, considera innegabile un rapporto del preteso Simorǵ con la Gloria Regale: infatti, se non lo si può considerare “an exclusively royal symbol”, esso è quantomeno “a more general one of good fortune”. In precedenza, Bausani<sup>22</sup> e più recentemente Marshak<sup>23</sup> avevano intuito che l’animale composito della tarda arte sasanide doveva essere associato alle manifestazioni della Gloria Regale. Infine, si osservava sopra, c’è tutta la produzione figurativa persiana di epoca islamica (specialmente manoscritti miniati) a sostegno della vera natura del Simorǵ, sempre raffigurato come un uccello fantastico: le sue dimensioni sono infatti enormi e testa e lunga coda sono quasi sempre riconducibili ai modelli forniti dalla pittura cinese giunti in Iran per trafila mongola<sup>24</sup>. Purtroppo, la pittura persiana anteriore al XIII secolo è scarsamente conosciuta e solo successivamente, vale a dire dall’epoca ilkhanide, si comincia ad avere una produzione consistente.

Si può quindi proporre lo schema seguente: l’essere identificato come il Simorǵ da Trever è la Gloria Regale e l’autentico Simorǵ è un uccello<sup>25</sup>. Tutto ciò consente allo stato attuale e aggiornato della

---

<sup>21</sup> H.-P. Schmidt, *The Sēnmurv. Of Birds and Dogs and Bats*, “Persica”, 9, 1980, pp. 1-85; H.-P. Schmidt, *Simorǵ*, in: *Encyclopaedia Iranica Online*, 2002: <www.iranica.com> [31.05.2009].

<sup>22</sup> A. Bausani, *Un auspicio armeno di Capodanno in una notizia di Īrānshahrī*, “Oriente Moderno”, LVIII (1978), 7-8, pp. 317-319, 318.

<sup>23</sup> Marshak, *op. cit.*, p. 37.

<sup>24</sup> R. Hillenbrand, *Islamic Art and Architecture*, London, 2004, pp. 207-208; J. Gierlichs, *Drache-Phönix-Doppeladler. Fabelwesen in der islamischen Kunst*, Berlin, 1993, p. 19. Per alcune raffigurazioni ilkhanidi di Simorǵ secondo modelli non cinesi, cfr.: M. Swietochowski – S. Carboni, *Illustrated Poetry and Epic Images. Persian painting of the 1330s and 1340s*, New York 1994, pp. 33, 71, 82.

<sup>25</sup> M. Compareti, *The So-called Senmurv in Iranian art: A Reconsideration of an Old Theory*, in: *Loquentes linguis. Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchietti*, a cura di P.G. Borbone, A. Mengozzi, M. Tosco, Wiesbaden 2006, pp. 185-200.

ricerca di considerare superfluo il lavoro di Lelekov. I molti esempi di uccello fantastico presenti in oggetti senza dubbio prodotti in Russia e connessi con il paganesimo originario (si parla in proposito di *dvoeverie*, cioè di duplice fede religiosa) possono tranquillamente rivendicare una loro parentela con il Simorǵ senza nessun bisogno di complicati ragionamenti tesi a capire e a spiegare la scomparsa nel Simargl russo di attributi di cui, a quanto risulta, il Simorǵ iranico è privo e che pertengono a un essere composito che rappresenta altro. Del resto, ben prima di Stravinskij, nella fiaba russa lo *car'-ptica* ha sempre svolto le funzioni tipiche del Simorǵ. Solo con Stravinskij gli è occorso di ritrovarsi arti umani adatti alla danza.

BIBLION  
edizioni

Finito di stampare nel mese di marzo 2012